فولکەی ڤانیتاس

مەگنووس ویلیەم- ئولسۆن
Magnus William-Olsson
لە سویدییەوە: ڕزگار شێخانی
(سوێد)

ئەو کەسەی تاسەی مردن دەکا، ئەو کەسەی تاسەی ڕۆژگارێک دەکا
ئەو کەسەی باوەڕ بە ڕۆژگارێک دەکا، ئەو کەسەی تۆوێک دەچێنێ
ئەو کەسەی تۆوێک ئاو دەدا، ئەو کەسەی تاوێک چاوەڕێ دەکا
ئەو کەسەی هەوڵی نوێ دەدا، ئەو کەسەی قەرسیلی خۆی دروێنە دەکا
ئەو کەسەی قەرسیلی خۆی دەهاڕێ، ئەو کەسەی ناڕۆشنە خەیاڵی خۆی
ئەو کەسەی کرداری ڕوون نییە، ئەو کەسەی وەک بەفر دەخولێتەوە
ئەو کەسەی وەک بەفر دەتوێتەوە، ئەو کەسەی هەست بەبێ هێزی دەکا
ئەو کەسەی بڕی لە بەر بڕاوە، ئەو کەسەی دەترسێ بمرێ
ئەو کەسەی تاسەی مردن دەکا، ئەو کەسەی تاسەی ڕۆژگارێک دەکا

ئەوسا ڕۆژگارێک دێ، لە دواییدا ئەو ڕۆژە دێ
لە ئاکامدا گوڵێکی گۆڕان بپشکوێ
ئێمە سەیری یەکدی دەکەین، ئێمە خۆمان شکۆفە دەکەین
لە ئاکامدا یەکترمان خۆش دەوێ، دەبەخشین و تێدەگەین
شارێک دروست دەکرێ، وڵاتێک دروست دەکرێ
بیرەکانی ڕقی دوژمن وشک دەبن
ئاڵامان، تاسە و ڕقمان کاڵ دەبن
بەزم دەگێڕین و هاوڕێ هاوڕێی خۆش دەوێ
پشوو دەدەین، کار دەکەین و لێوبەخەندە پێدەکەنین
بەیەکەوە دەگرین، نابینا دەبین و دەبینین
بەهەڤڕا ئازار دەکێشین، بنیاد دەنێین و دەبینین
هەموومان بەیەکەوە لەززەت لە بنیادنراوەکە دەبینین

ئەو کەسەی تاسەی مردن دەکا، ئەو کەسەی تاسەی ڕۆژگارێک دەکا
ئەو کەسەی باوەڕ بە ڕۆژگارێک دەکا، ئەو کەسەی تۆوێک دەچێنێ
ئەو کەسەی تۆوێک ئاو دەدا، ئەو کەسەی تاوێک چاوەڕێ دەکا
ئەو کەسەی هەوڵی نوێ دەدا، ئەو کەسەی قەرسیلی خۆی دروێنە دەکا
ئەو کەسەی دەهاڕێ قەرسیلی خۆی، ئەو کەسەی ناڕۆشنە خەیاڵی خۆی
ئەو کەسەی کرداری ڕوون نییە، ئەو کەسەی وەک بەفر دەخولێتەوە
ئەو کەسەی وەک بەفر دەتوێتەوە، ئەو کەسەی هەست بەبێ هێزی دەکا
ئەو کەسەی بڕی لە بەر بڕاوە، ئەو کەسەی دەترسێ بمرێ
ئەو کەسەی تاسەی مردن دەکا، ئەو کەسەی تاسەی ڕۆژگارێک دەکا

ئەوسا ڕۆژگارێک دێ، لە دواییدا ئەو ڕۆژە دێ
...تاد

ئیستەنبوڵ
O’nun eli

ئەو دەستی بەناو قژە پڕە زۆر سوورەکەی خۆیدا هێنا
لەژێرماندا تەپڵەسەری تەنک لەناو قەڵەباڵغیدا لەگەڵ مۆسیقا کە لە سالانی هەشتاکانیشدا کۆن بوو، سەمایان دەکرد. لەمێژ بوو شەو بەیانی بوو

من بیرم لە جەستەیان دەکردەوە، ئارەقاوی و توند لەژێر چاکەت و پانتۆڵی بە ڕەونەقدا
دەستی ئەو بە سووکی کەوتە سەر ڕانم
((She’s got a wonderful voice))
((Yeah, she’s great that girl))، بەڵام دەستی تۆ
کە هەرگیز مەمکی ژێر کراسم و ماسوولکەی درێژ و توندی ڕانی ژێر قوماش نادۆزێتەوە و
بەم شکستەوە دەسووتێ کە هەرگیز ئەو ژیانەی ماڵی منە لە جیهان و لەناو زماندا، ناژی،

ئێمە بەردەوام دەیدۆڕێنین

ئێستەنبوڵ، ئاوازی خاوی ناو گۆرانی. ڕوخسارەکانی ناو قەڵەباڵغی، خەڵک کرۆکن لەناو ژیانی ئاڵۆزیاندا وەک من لە هی خۆمدا، بەڵام بەبێ ناو. گڕی گرتووە نیگای خوڵام لە ڕق و ترسی کۆیلایەتی. کێ حەز دەکا تریێ ناو مشتی تۆ بێ؟ زۆر جار وام لێ دەکەی هەناسەم ببڕێ.

بێ دەنگی حیکمەتی پیرۆز، لەناکاو
بیری کزم دەکەوێتە سەر دیواری کۆڵانێک ئێستایش لەوێ ئاسەواری دەستێک ڕەش دەچێتەوە
یادەوەری شیعرێک، دیوانێک، یان ڕێگەی بەرەو ئێرە ئەو دەمەی من بە مەستی تەنیا بیرم لەوە دەکردەوە دەست لە ئێکەکانت بخشێنم

ئاسوودەیی چییە
نائاسوودەیی چییە، بەڵام شوێنی نزیک، هەموو شتێک تۆ هەرگیز لێی نەبوویت چییە؟

لێرە گاڵتە و جەفەنگەکە وا دەکرێ:
ڕاوچییەکە لە ڕاوکردن لە ئەفریقاوە دەگەڕێتەوە گوندە کوردییەکەی، دەڵێ:
((زەڕافەیەکم کوشت))
((زەڕافە چییە؟))
((کەرێک بهێنە بەر چاوت، بەڵام بە ملی سێ مەترەوە))
((چیتر؟))
((زێبرایەک))
((زێبرا چییە؟))
((کەرێک بهێنە بەر چاوت، کەرێکی خەتخەت))
((چیتر؟))
((پایسۆنێک))
((پایسۆن چییە؟))
((شتەکەی کەرت بینیوە؟))
((بینیومە))
((ئەم بهێنە بەر چاوت، بەڵام هەشت مەتر درێژ و بە بێ کەر))

هەموومان دەمانەوێ ونبوو بین، وانییە؟ ئەوانەی وا لە خوارەوە سەما دەکەن و بە ئارەقە تەڕ دەبن.
هەموو ڕوخسارەکان، هەموو قەدەرەکان و هەموو ئەوانەی لە دایک نەبوون، بەڵی، منیش دەمویست لەگەڵ سێبەرم خۆم بگۆڕمەوە.

بەڵام کاتێک خۆم دەنووشتێنمەوە بۆ ئەوەی پێڵاو گرێ بدەم، دەست بە بەلەکی تۆ و گفتی هەڵاتنیدا بهێنم، دەمەوێ تەنیا
ئەو جەستە فانییە و ئەو دەستە بم لە پەشێواویدا دەلەرزێ.

بایوغلو، شووباتی ٢٠١٠

هیرێنیمۆس و ئاوگوستینۆس

لەبارەی درۆوە وەک هیرێنیمۆس بیر دەکەمەوە کە سنوورە، سنووریش شوێنێکە، بەڵام لە هەموو شوێنێکی وادا مرۆڤ دەتوانێ هێڵێک بکێشێ، کە هەمیشە لەم بەر، یان ئەو بەریدا ڕاوەستاوە، یان لە هەردوو بەریدا.

ئاوگوستینۆس دەڵێ، نا! درۆکە ئەم هێڵەیە!

من باوەڕ
بە درۆبێژەکان، بە بێ ڕێساکان دەکەم
تەنیا بەو گوتەیەی کە لە ناوەوەی خۆیدا هێڵی درۆ ڕادەکێشی، کە پێچاوپێچ لەنێوان دەنگەکاندا دەبزوێ و ئیشارەت دەدا باوەڕ دەکەم

من باوەڕ بە تەرجەمەکراوەکان، بە سەوداکان، بە لێکدانەوەکان دەکەم
باوەڕ بە ڕاستییە کاتییەکان، بە تەوقە دەکەم، نەک بە ئیمزا!

لە کاتی وێرانبووندا
تۆ دەتوانی تەنیا باوەڕ بەوانەی درۆت لەگەڵ کردن و ئەوانەی درۆیان لەگەڵ کردی، بکەی

لە شەوی وێرانبووندا چرای ئاوگوستینۆس خامۆشە کاتێکیش تۆ ڕووت بەرز دەکەیتەوە بۆئەوەی ڕاستیی ئەو ماچت بکات
دەمامکەکە بەتاڵە و زمانیش لەناو عەدەمدا دەژەنێ.

"ὤ μοι ἐγώ, τί πάθω;

دەزانم،
بێجگە لە جەستەی من هی تر هەیە، ئاشقی تر و لەزەتی تر هەیە،
بەڵام کاتێک توند لێوم خستە سەر لێوت ددانەکانم بەر ددانەکانت

کەوتن و هەموو مارمێلکە بچووکە نارنجییەکان بێ پەروا وەک گڕی فتیلە ڕێک بۆ ناو چاوە گڕگرتووەکانی تۆ پێیان هەڵگرت، ئەدی هەتا کرا لە یەکێکیان نزیک نەبوومەوە؟

دەزانم کە کۆتایی بەردەسابوونی بچووکی ئاگردانیش لە سینەمدا لەسەرخۆ سارد دەبێتەوە
دەزانم کە هیچ کاتێک چارۆکەی بەلەم هەموو باکەی بەر ناکەوێ
دەزانم، بەڵام ڕووناکبیرەکان، ئەوانەی هەتا ئێستا سپی پۆش گوڵی ئاشتییان دەجوی،
لەم وڵاتەدا کە گەنجەکانی خۆیان دەکوژن و لێیان دەگەڕێ
وەک سەگی تۆپیو لەدەم ڕێگەکان بکەون،
چییان لێ هات؟

من شەرم دەکەم

– نا شەرم مەکە، تۆ لە جیهاندا زۆر بچووکیت، بەڵام شیرینی و سمتێکی جوانت هەیە
– هاها! هەموو تۆنەکانی مۆسیقا، ئەوانەی لە هەمووانیش عاشقترن
هەڵە لە ئەندازەی شتەکانیان دەکەن

– ڕەنگە وا بێت، بەڵام مۆنتێڤیدیۆ چەند دوور دەبێ، ناتوانین هەر بە تانگۆیەک بگەینە ئەوێ؟

پێدەکەنیت؟
بەڵێ، ئەگەرچی نزیکەی هەموو شتێک لێرە لەم شارەدا کە وا پێدەچێ خەون بە مەیامی، بێنیدۆرم و ئەبووزەبییەوە ببینێ، گرینگۆکان خاوەنیانن، دەریا لە هی هەر کەسێک گەورەترە و

کاتێک بە مەلە ڕاست لەناو شەپۆلان دێمە دەرەوە، هەست دەکەم چۆن هەموو دەمامکەکان، هی ئاشق، هی میوان، هی شاعیر، بەڵێ هی مرۆڤیش لێم دادەماڵدرێن

کە دەگەمە سەر کەنار، دیسان من هیچکەسم،
ئەم جەستە بەراورد نەکراوەم کە هەر تەنیا مەرگ خۆی لەناو هەموو مرۆڤاندا، خوداکاندا، ئاوێنە و ئاژەڵدا، تەنیا یەک تاکە جار

سەیری ناو چاوی دەکات

پۆێرتۆ ڤالارتا – مێکسیکۆ سیتی – ستۆکهۆلم، نیسانی ٢٠١١

پەراوێز و ڕوونکردنەوە:

شیعری یەکەم:

ڤانیتاس: Vanitas: وشەیەکی لاتینییە، واتە (بەتاڵیی، یان بێ مانیی). لە ئەدەب و هونەردا ئاماژەیە بۆ بیرهێنانەوە، کە ژیان کاتییە.

شیعری دووەم:

ژێرناوی شیعرەکە، O'nun eli، تورکییە و وەرگێڕانەکەی وا دەبێ: (دەستی).

شیعری چوارەم:

"ὤ μοι ἐγώ, τί πάθω;

شاعیر ناوی شیعرەکەی بە گریکی نووسیوە، کە گوتەی (ئۆدیسۆس)ە، کاتێک بەلەمی تێکدەشکێ و بەناو شەپۆلاندا مەلە دەکات، شاعیر گوتەکەی وا تەرجەمە کردووە: (ئۆی، چیم بەسەردێ؟)

مۆنتێڤیدیۆ: پایتەختی ئوروگوایە

گرینگۆکان: Gringos: لە – بێگانە – ی ئیسپانییەوە هاتووە. لە مەکسیک و زۆربەی وڵاتانی ئەمریکای لاتین، دەربڕینێکی نێگەتیڤە و ئاماژەیە بۆ ئەمریکاییەکان.

هیچکەس: ناوە، ئاماژەیە بۆ (ئۆدیسۆس)ی هۆمێرۆس.

سەرچاوە:

HOMULLUS ABSCONDITUS
Magnus William-Olsson
WAHLSTRÖM & WIDSTRAND 2013